Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nie tak jak Mojżesz kładł zasłonę na oblicze swoje ku nie spojrzeć synowie Izraela na koniec tego które traci na znaczeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a nie tak, jak Mojżesz, który kładł zasłonę na swoją twarz,\* aby synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co przemijające.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie tak jak Mojżesz kładł zasłonę na twarz jego\* ku nie spojrzeć wprost synowie\*\* Izraela na koniec\*\*\* (tego) uznawanego za bezużyteczne. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nie tak, jak Mojżesz kładł zasłonę na oblicze swoje ku nie spojrzeć synowie Izraela na koniec (tego) które traci na znaczeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tak, jak Mojżesz, który opuszczał na twarz zasłonę, aby synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co i tak przemijające. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie jak Mojżesz, *który* kładł sobie na twarz zasłonę, aby synowie Izraela nie wpatrywali się w koniec tego, co miało przeminąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie jesteśmy jako Mojżesz, który kładł zasłonę na oblicze swoje, aby synowie Izraelscy śmiele nie patrzyli na koniec onego, co zniszczeć miało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie jako Mojżesz kładł zasłonę na oblicze swoje, aby synowie Izraelowi nie patrzyli na twarz jego, co niszczeje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a nie tak jak Mojżesz, który zakrywał sobie twarz, ażeby synowie Izraela nie patrzyli na kres tego, co było przemijające. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie tak, jak Mojżesz, który kładł zasłonę na oblicze swoje, aby synowie izraelscy nie patrzyli na koniec tego, co miało ustać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a nie jak Mojżesz, który kładł sobie na twarz zasłonę, żeby synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co przemijające. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie tak, jak Mojżesz, który zasłaniał sobie twarz, aby Izraelici nie patrzyli na kres tego, co przemijało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a nie jak Mojżesz, który kładł zasłonę na swoją twarz, by synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co wygasało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nie tak, jak Mojżesz; zasłaniał on twarz, by Izraelici nie zatrzymali wzroku na tym, co nieuchronnie przemija.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie postępujemy tak jak Mojżesz, który ʼkładł zasłonę na swoje obliczeʼ, aby synowie Izraela nie przypatrywali się zanikaniu chwały, które było symbolem przemijania jego posługi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не як Мойсей, що ховав під покривало своє обличчя, бо сини Ізраїлеві не могли дивитися на кінець того, що минає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie tak jak Mojżesz, który umieścił zasłonę na swej twarzy, by synowie Israela nie wlepiali oczu na spełnienie tego, co się obraca wniwecz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w odróżnieniu od Moszego, który zakrył twarz zasłoną, aby lud Israela nie widział kresu gasnącej jasności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a nie postępujemy jak Mojżesz, który nakładał sobie na twarz zasłonę, żeby synowie Izraela nie wpatrywali się uważnie w kres tego, co miało zostać usunięte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —nie tak, jak Mojżesz, który zasłaniał twarz, aby Izraelici nie patrzyli na jej przemijający blask. |

1. 1) <x>20 34:33-35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To jest: swoją. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ,,nie spojrzeć wprost synowie" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zamiarowej składni z "ku". Składniej: "aby nie spojrzeli wprost synowie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: wygasanie, o wygasaniu chwalebnego blasku na twarzy Mojżesza. Blask ten jest bezużyteczny, to znaczy jest niczym w stosunku do blasku chwały dostępnej w Nowym Przymierzu. [↑](#footnote-ref-5)